

op. 65

TSIPPI
FLEISCHER

צ'יפ'י
פל"ש"ר

THE
MOTHER

האם

The Voice Part

חלק'ה צ'יפ'י

THE MOTHER (after Sami Michael)

opus 65 © 2005 4:59

For Contralto and 4 Flutes

Words: **Rahel Yona-Michael** after **Sami Michael's** 'Pigeons at Trafalgar Square' (in Hebrew and Arabic)

האם (בעקבות סמי מיכאל) אופוס 65 © 2005 4:59

לזמרת אלט וארבעה חלילי - צד

מילים: רחל יונה-מיכאל בעקבות "יונים בטרפלגר" מאת סמי מיכאל
(בעברית ובערבית)

The Mother

- H. Ibni* Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
- H. You should know, you have a brother and a sister
A. You should know, you have a brother and a sister
Karim and Sana
- H. I wanted to tell you in Arabic
Yesterday they killed your father
A. They killed your father, they killed your father
H. Shots were heard from every direction
- A. My dear son
H. They tore you from me
I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
- A. I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
- H. A strange language twists my tongue
The mother tongue is the language of emotion
A. The mother tongue is the language of the heart
- H. I want to see you again once more
A. Shall I see you again once more?
- H. Ibni Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
H. So near and yet so unattainable
A. So near and yet so unattainable

Translation: Gila Abrahamson

האם

אבני בדיר מעבר לחומה
אבני בדיר נורא-לבאב

תדע, יש לך אח ואחות
לך אחון נואחתון
כרים וסנא

רציתי לספר לך בערבית,
אתמול הרגו את אביך
קטלו אבאך, קטלו אבאך
יריות נשמעו בכל מקום

אבני-לעזי
הפקיעו אותך ממני
אדבר אתך בשפה זרה, לא
בשפה שהינקתי אותך
אתפללמו מעב בילוריתין ריביתין
נוליסה בלורית אללתי ארזעתוך אייאהה

שפה זרה מעוותת את לשוני,
שפת אם היא שפת הרגש
לוריתי-לאום היא לוריתי-לקלב

רוצה לראותך שוב פעם אחת
האל סארך מררתן אוהרא

אבני בדיר מעבר לחומה
יבני בדיר وراء الب

כל-כך קרוב וכל-כך בלתי מושג
קריבון גידדון נוסעך אל-מנאל
קריב جدا وصعب المنال

Phonetics

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb

H. teda', yesh lekha 'akh ve'akhot
A. laka 'akhon wa'ukhton
karim wasana

H. ratsiti lesaper lekha be'arvit,
'etmol hargu 'et 'avikha
A. katalū 'abāka, katalū 'abāka
H. yeriyyot nishme'u bekhhol makom

A. 'ibni-l-'aziz
H. hifki'u 'otkha mimeni
'adaber 'itkha besafa zara, lo
basafa shehenakti 'otkha
A. 'atakallamu ma'aka bilughaten gharibaten
walaysa billughati-'llati 'arḏa'tuka 'iyyaha

H. safa zara me'avetet 'et leshoni,
sfat 'em hi sfat haregesh
A. lughati-l-'um hiya lughati-l-ḳalb

H. rotsa lir'otkha shuv pa'am 'akhāt
A. hal sa-raka marratan 'ukhra

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb
H. kol kakh karov vekol kakh bilti musag
A. ḳaribun ziddan waṣa'bu 'al-manal

(5) 27.9.05

92112 10.3 (C)

[illegible]

Handwritten musical score for "The Rose Tree" in G major, 3/4 time. The score is written on a single staff with a treble clef. It includes a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics "The Rose Tree" are written below the staff, with the words "The", "Rose", "Tree", "The", "Rose", "Tree" aligned with the notes. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Handwritten musical notation for the second system of 'The Rose Tree'. The melody continues on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The lyrics 'The Rose Tree' are written below the notes. The system ends with a double bar line.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various note values (quarter, eighth, and sixteenth notes) and rests. Above the staff, there are handwritten markings: "ff" (fortissimo) and "ff?" (fortissimo?). Below the staff, there are handwritten markings: "e-nn", "s-nn", "N-x", "H-nn", "f-le", and "u".

Handwritten musical notation for the first system of 'The Rose Tree'. The notation is on a single staff with a treble clef. It begins with a piano (p) dynamic marking. The melody consists of eighth and quarter notes, with some notes beamed together. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the staff, with 'The' under the first measure, 'Rose' under the second, 'Tree' under the third, and 'The' under the fourth. The notation includes a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The system ends with a double bar line.

ସେଲ୍ ୧, ୦, ୩, ୦

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various note values (quarter, eighth, and sixteenth notes), rests, and dynamic markings. A handwritten *f* (forte) is visible above the staff. Below the staff, there are handwritten notes in Arabic script, likely indicating the lyrics or a transcription of the melody.

Handwritten musical notation on a staff, including a treble clef and various notes and rests. The notation is written in a mix of Hebrew and English, with some words like "Handwritten" and "Musical" visible.

$\frac{w}{2} = 3$ זגל זמיר 5ה לורה פסוק א/חילה	$\frac{w}{2} = 3$ זגל זמיר 5ה לורה פסוק א/חילה
--	--

$\bar{r}$ פונקטן נאכטאג $wa =$ $\bar{r}$	$\bar{r}$ פונקטן נאכטאג r פונקטן נאכטאג $\bar{r}$ $\left[\begin{matrix} \text{פונקטן נאכטאג} \\ \text{פונקטן נאכטאג} \end{matrix} \right]$
---	--